

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść, usunie przed tobą wiele narodów: Chetytów,* ** Girgaszytów,*** Amorytów,**** Kananejczyków,***** Peryzytów,***** Chiwitów***** i Jebuzytów***** — siedem***** narodów liczniejszych i mocniejszych niż ty.*****[*Chetyci : (1) być może historyczni Heteci z Anatolii (wsp. Turcja), którzy w okresie brązu (1550-1200 r. p. Chr.) byli u szczytu potęgi i mogli mieć kolonie w Kanaanie; (2) lud pochodzący od Chama, zob. 10 10:15-17.][**10 10:15-17][***Girgaszytów : zob. 10 10:16; 60 3:10;60 24:11; 130 1:14. Nazwa pojawia się też w tekstach ugaryckich, 50 7:1L.][****Amoryci : lud pochodzący z okolic górnego Eufratu. Napływali do Kanaanu od ok. 2200 r. p. Chr.][*****Kananejczycy : ludność rdzenna Kanaanu zasiedlająca te okolice od początku drugiego tysiąclecia p. Chr., zob. 10 10:6.][*****10 13:7; 10 34:30; 70 1:4-5][*****Chiwici : być może inne określenie Hurytów, zob. 50 2:12.][*****40 13:29; 60 15:8; 100 5:6; 100 24:16][*****siedem : symbolika tej liczby może być ważniejsza niż jej wartość liczbowa, szczególnie że listy narodów nie są identyczne, zob. 20 3:8;20 13:5;20 23:23, 28;20 33:2;20 34:11; 50 20:17; 60 3:10;60 9:1;60 24:11. W 10 10:15-19 narody te zaliczane są do Kananejczyków.][*****20 23:203; 50 20:17; 60 3:10; 60 24:11]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść, usunie przed tobą wiele narodów: Chetytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów — siedem narodów liczniejszych i mocniejszych niż ty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której wchodzisz, by ją posiąść, i <i>gdy</i> wypędzi przed tobą wiele narodów: Chetytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów — siedem narodów liczniejszych i potężniejszych niż ty;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy cię wprowadzi Pan, Bóg twój, do ziemi, do której wchodzisz, abyś ją posiadał i wytraci narody wiele przed twarzą twoją, Hetejczyka, i Gergiezejczyka, i Amorejczyka, i Chananejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka i Jebuzejczyka, siedem narodów, większych, i możniejszych, niżliś ty;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy cię wwiedzie JAHWE Bóg twój do ziemi, do której wchodzisz, abyś ją posiadał, a wygładzi wiele narodów przed tobą - Hetejczyka i Gergezejczyka i Amorejczyka, Chananejczyka i Ferezejczyka, i Hewejczyka,

			i Jebuzejczyka, siedm narodów daleko większej liczby niż ty jesteś i mocniejszych nad cię -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Pan, Bóg twój, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść, usunie liczne narody przed tobą: Chittytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów: siedem narodów liczniejszych i potężniejszych od ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Pan, Bóg twój, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją objąć w posiadanie, wypędzi przed tobą wiele narodów: Chetejczyków, Girgazyjczyków, Amorejczyków, Kananejczyków, Perezyjczyków, Chiwwijczyków i Jebuzejczyków, siedem narodów liczniejszych i potężniejszych niż ty,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wprowadzi cię JAHWE, twój Bóg, do ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść, wypędzi przed tobą liczne narody: Chittytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów - siedem narodów liczniejszych i mocniejszych od ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zanim JAHWE, twój Bóg wprowadzi cię do kraju, do którego już wkrótce wejdiesz, by go posiąść, wcześniej usunie liczne narody: Chetytów, Girgaszytów, Amorytów, Kananejczyków, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów - siedem narodów liczniejszych i potężniejszych od ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jahwe, twój Bóg, wprowadzi cię do kraju, którym idziesz zawładnąć, i gdy wypędzi przed tobą liczne narody: Chittytów, Girgaszytów, Amorytów, Kanaanitów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów - siedem narodów liczniejszych i silniejszych od ciebie
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy Bóg, twój Bóg, przywiedzie cię do ziemi, do której wejdiesz, by ją posiąść, i usunie mnogie narody przed tobą - Chetytów, Girgaszytów, Emorytów, Kanaanitów, Peryzzytów, Chiwitów, Jewusytów - siedem narodów liczniejszych i potężniejszych od ciebie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж введе тебе Господь Бог твій до землі, до якої входиш туди унаслідити, і вигубить великі і численні народи з перед твого лица, Хеттея і Гергесея і Аморрея і Хананея і Ферезея і Евея і Євусея, сім численних народів і сильніших від вас,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy WIEKUISTY, twój Bóg, zaprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, byś ją posiadał, i kiedy wyruguje przed twym obliczem liczne narody: Chittejczyka, Girgaszytę, Emorejczyka, Kanaanejczyka, Peryzejczyka, Chiwitę i Jebusytę siedem większych i silniejszych od ciebie narodów
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię w końcu do ziemi, do której idziesz, by wziąć ją w posiadanie, wypędzi sprzed twego oblicza liczne narody: Hetytów i Girgaszytów, i Amorytów, i Kananejczyków, i Peryzzytów, i Chiwwitów, i Jebusytów – siedem narodów liczniejszych i potężniejszych od ciebie.